

VIVA! ひめじ

2017年 6月 Vol.61

日本語 (にほんご)

ざいじゆうがいくじん かた せいかつじょうほうし
在住外国人の方のための生活情報誌

<People>インタビュー	・・・P1
「足 (Ashi)」を使った慣用語	・・・P2
2017年 夏イベント～花火～	・・・P3
コロッケを作りましょう!	・・・P4
住宅用火災警報器が鳴ったとき	・・・P5
お知らせ	・・・P6

はっこう こうえきざいだんほうじんひめじ しぶんかこくさいこうりゆうざいだん じょうほうしさくせいほらんていあ
発行/公益財団法人姫路市文化国際交流財団 情報誌作成ボランティア

<http://www.himeji-iec.or.jp>

<People> Dinh Thi Thu Trang (ディン ティ トウ チャン) さん

チャンさんはベトナム南部のビンズオン省出身です。故郷の大学の日本語学科を卒業後、ベトナムで日系企業の通訳として活躍されました。2014年4月に来日し神戸の語学学校で日本語を勉強し、2015年4月姫路独協大学2回生に編入学しました。本年度から4回生です。



Q: 本国ベトナムで就職されたのに、なぜ日本の大学へ編入されたのですか?

A: 日本語の読み書きは大学で習いましたが、仕事で必要な会話力と実務力が不十分だったため企業の要求に応じられなかったからです。

Q: ベトナム、そしてビンズオン省を紹介してください。

A: ビンズオン省は首都ホーチミンの郊外にあります。北部に比べると南部の人々のはのんびりした性格の人が多いため言葉は柔らかく感じます。以前は農村でしたが、最近では日系企業の工場進出により畑が少なくなりました。

Q: 趣味はなんですか?

A: 合気道です。ベトナムでも日本のアニメは人気があり、私も子供の頃漫画をよく読みました。好きだったアニメの影響で空手に興味を持ち、最終的に合気道を選びました。ベトナムで2年間習い、今でも続けています。去年2級を取得しました。

Q: 将来の夢はなんですか?

A: 日本の語学学校で、日本語教師になりたいと思います。人前で話すのは苦手ですが、夢を叶えるためには苦手を克服する必要があると思います。日本語スピーチコンテストに出場しました。スピーチトレーニングに役立つ心理学の本を読み、何度も練習を繰り返しました。手伝ってくれた先生や友達のおかげで銀賞を取ることができました。

「足 (Ashi)」を使った慣用句



日本語には体の部分を使った慣用句がたくさんあります。今回は特に「足」を使ったものを紹介します。

★足がはやい (Ashi ga hayai)

文字通りの意味：歩いたり、走ったりする速度が速いこと。

慣用的意味：食べ物が腐りやすいこと。長持ちしないこと。



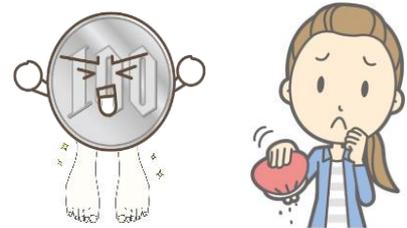
「足」はものごとの移動や変化の様子を意味することもあることから、食べ物が腐りやすいことにも使います。

★足がでる (Ashi ga deru)

文字通りの意味：何かから足がはみ出すこと。

慣用的意味：思ったよりお金を使いすぎてしまい、予算オーバーになること。

お金は足が生えているかのように世の中を駆けめぐるので、お金のことを「お足」と言っていた時代がありました。



★足を洗う (Ashi wo arau)

文字通りの意味：足を洗うこと。

慣用的意味：悪い仲間から離れたり、悪い生活をやめること。現在の職業から離れること。

もともとは悪い行いをやめる意味がありましたが、現在は善悪関係なく何かをやめることにも使われるそうです。

★揚げ足を取る (Age ashi wo toru)

文字通りの意味：相撲や柔道で、相手があげた足をとって、逆に相手を倒すこと。

慣用的意味：人の言いまがいがいや言葉不足を非難したり、からかったりすること



2017年 夏イベント～花火～

◆家島天神祭り・海上花火大会

840年から続く家島神社のお祭りです。船上の獅子舞と約1000発の花火が見られます。

★家島天神祭り 家島神社

日時：7月24日（月）6：30 pm～天神祭り宵宮

7月25日（火）終日

★海上花火大会 家島港内

日時：7月25日（火）9：15 pm～

家島へのアクセス：姫路駅南口から94番系統バス「姫路港」下車。

家島本島行定期船で約30分「宮港」下船。徒歩10分。

※家島から姫路までの最終便は7：50 pmです。宿泊するか、海上タクシーをご利用ください。

問い合わせ：家島観光事業組合 tel. 079-325-8777



◆第39回姫路みなと祭 海上花火大会 姫路港

観覧場所から300mの海上に約4000発の花火が打ち上げられます。

日時：7月29日（土）

6：30 pm～海上放水パレード

7：30 pm～8：45 pm 花火

アクセス：山陽電鉄「飾磨駅」北側から会場までの無料シャトルバスが出ています。

問い合わせ：姫路市産業振興課 tel. 079-221-2506

◆第67回龍野納涼花火大会 揖保川河川敷千鳥ヶ浜

たつの市の夏の風物詩。約2000発の花火が和太鼓などの音にあわせて打ち上げられます。

日時：8月5日（土）7：45 pm～8：45 pm

アクセス：JR姫新線「本竜野」駅下車。西へ徒歩約15分。

無料駐車場有り。

問い合わせ：たつの市観光振興課 tel. 0791-64-3156



◆第46回加古川まつり花火大会 加古川河川敷緑地

加古川市民祭りのイベントのひとつで、約5000発の花火を見ることが出来ます。

日時：8月6日（日）7：30 pm～8：45 pm

アクセス：JR加古川駅から西へ徒歩約20分

問い合わせ：加古川祭り実行委員会事務局 tel. 079-424-2190

荒天時の対応や交通規制については事前に確認してください。

ころっけをつく コロッケを作しましょう！

今号のクッキングはコロッケです！

コロッケはフランスのクロケット（croquette）という料理が1800年代後半に日本に入ってきて誕生したと言われています。長い間、一部の富裕層の料理でしたが、1910年代に『コロッケの唄』が大流行し、一気に庶民の食べ物となりました。今では子供から大人まで、おやつにもおかずにもなる食べ物として愛されています。ぜひ、この機会にコロッケを手作りしてみませんか。

材料（12個分）

じゃがいも（中）	・・・3個	■ ■ 衣	
牛肉ミンチ	・・・200-220g	小麦粉	・・・適量
玉ねぎ	・・・1/2個	卵	・・・1個
塩・コショウ	・・・適量	パン粉	・・・適量
油	・・・適量		

作り方

- ① 玉ねぎをみじん切りにする。じゃがいもは皮をむいて2cm角に切る。
- ② じゃがいもは柔らかくなるまでゆでる。ゆであがったらすぐにつぶす。ラップして電子レンジでチンでもOK（500Wで約6分）。
- ③ ②をしている間にフライパンに油をひく。中火で玉ねぎをしんなりするまで約1分半炒める。
- ④ ③にミンチを入れ、色が変わるまで約2分炒める。塩・コショウを加え、よく混ぜたら、火を消す。
- ⑤ ②のじゃがいもを④のフライパンに入れる。火はつけずに、じゃがいもを混ぜる。塩・コショウをもう一度加える。
- ⑥ 12等分して俵型か、厚さ2cmほどの小判型に成型する。
- ⑦ ⑥を小麦粉、溶き卵、パン粉の順番につける。
- ⑧ 180度の油で約1分揚げる。衣がきつね色に変われば出来上がり。



俵型コロッケ



小判型コロッケ

←どちらも美味しそうですね！

- ⑨ お好みでソースをかけると、本当においしく味わえますよ。
- ⑩ 冷凍するときは、⑦まで終わってからラップをして冷凍庫へ入れてください。使うときは凍ったまま揚げてください。

住宅用火災警報器が鳴ったとき

住宅用火災警報器は火災により発生する煙を感知し、音や音声で知らせてくれる機器です。設置が義務づけられていますが、みなさんの家にはありますか？

<1> 設置しなければいけない場所

○ 寝室

○ 階段（2階に寝室がある場合）

※ 台所やその他の部屋にもつけた方がいいです。

※ VIVA!ひめじのバックナンバーVol.36で参照できます。

http://www.himeji-iec.or.jp/viva_himeji.html



<2> 住宅用火災警報器が鳴ったら

- ① どこから火が出ているのか（ガス、コードなど）を確認する。
- ② 「火事だ！」と叫んで、周りに知らせる。
- ③ 消火器で火を消した後、消防に119番通報する。
- ④ 火が大きすぎて消せない場合は、安全な場所へ避難した後、消防に119番通報する。

※ すぐに避難できるように、日ごろから避難経路を確認しましょう。

※ 床をはったりハンカチで鼻や口をふさぐなど、煙を吸わないように避難しましょう。



<3> 誤動作に注意

火のないところでも、次のような原因で警報が鳴る場合があります。なるべく近づけないでください。



調理時の煙・湯気



ほこりや小さな虫など



スプレーによる噴霧



たばこの煙

※ 住宅用火災警報器は、10年を目安に交換してください。

一般財団法人 日本防火・防災協会

「もしも住宅用火災警報器が鳴ったら」より

こうきざいだんほうじんひめじしぶんかこくさいこうりゅうざいだん
☆☆☆公益財団法人姫路市文化国際交流財団からのお知らせ☆☆☆

ひめじし たげんごせいかつそうだん にほんせいいかつ わりょうそうだん
姫路市には多言語生活相談があります。日本の生活でこまったことについて無料で相談ができます。

■姫路市役所（姫路市役所市民相談センター内） TEL：079-221-2107 （姫路市役所市民相談窓口）

相談時間：毎週火曜日 午後1時から午後4時

相談言語：スペイン語、ポルトガル語、中国語

■イーグレひめじ4階 相談室 ひめじ発世界 TEL：079-287-0821（相談日のみ）

相談時間：毎月第2・第4日曜日 午後2時から午後5時

相談言語：日本語、英語、中国語、スペイン語、ポルトガル語、ベトナム語

■姫路市内の3つの総合センターとイーグレでのベトナム語相談

5月から市内の3つの地域とイーグレひめじでベトナム語による相談ができるようになりました。

相談場所：①城東町総合センター、②高木総合センター、③見野総合センター、④イーグレひめじ

3階 国際交流センター事務所

相談時間：①火曜日、②水曜日、③木曜日、④金曜日 それぞれ午後1時から午後5時

◇◆◇編集後記◆◇◇

今年の夏も異常気象に悩まされるのでしょうか。近年は気温も高くなり、降水量もいろいろな場所で異なっています。集中豪雨や雨が少なくして給水制限があるなど日本の気候が亜熱帯気候に近づいた感じがします。また、日本は地震の被害も多く、これに対する警戒が必要です。特に在住外国人の方は日本の災害の特徴をよく知って、これらの情報に注目し、安全で快適な生活が出来るよう常に心掛けてください。例えば、地域の防災訓練に参加するなど自分でできることを見つけてください。

翻訳・ネイティブチェックのお手伝いをいただいた方

英語：原明子、富永雅久、井谷 恵、戸田利則、十倉若菜、Jessany Williams

中国語：津田美花、李果、金貞善、于恒紅、陸楽、曾寧

スペイン語：吉井静香、コロナド・ハシヅミ・ルクレシア、服部智恵

ポルトガル語：山本由布、長谷川由真、滝浪えに、大里誠治

ベトナム語：Hoang Nam Phuong、Le Van Long、Tran Thi Thanh Ha、Pham Thi Le Thuy、

Le Van Hao、Dinh Thi Thu Trang、Pham Thi Thu Trang

許可をいただいた方のみ掲載しています。ご協力ありがとうございました。

「VIVA!ひめじ」のバックナンバーは、公益財団法人姫路市文化国際交流財団（国際交流担当）のウェブサイト（<http://www.himeji-iec.or.jp/>）からも閲覧できます。

次号は、9月発行予定です。どうぞお楽しみに。皆様からのご意見・ご感想をお待ちしています。

また、翻訳・ネイティブチェックをお手伝いいただける方も募集しています。下記連絡先まで、是非ご連絡ください。

連絡先

公益財団法人姫路市文化国際交流財団

〒670-0012 姫路市本町68-290 イーグレひめじ3階

TEL: 079-282-8950 FAX: 079-282-8955

Email: info@himeji-iec.or.jp